



Rep. n. 348 Prot. n. 2485 del 01.06.2022

Anno 2022 tit. VII cl. 1 fasc.

**BANDO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI
COLLABORAZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO DI RICERCA
"Convenzione CAM"**

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI MEDICINA CLINICA, SANITA' PUBBLICA,
SCIENZE DELLA VITA E DELL'AMBIENTE**

VISTO il D.Lgs. 30.03.2001, n. 165 e successive modifiche ed integrazioni, ed in particolare l'art. 7, comma 6, il quale stabilisce che, fermo restando quanto previsto dal comma 5 bis, per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire esclusivamente incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione, anche universitaria, in presenza dei presupposti di legittimità indicati dal medesimo comma 6;

VISTO l'art. 53 del predetto D.Lgs. 30.03.2001, n. 165;

VISTA la legge 7.8.1990, n. 241, e successive modificazioni, recante norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi;

VISTO il D.P.R. 28.12.2000, n. 445, recante il Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa e ss.mm.ii;

VISTO il D.Lgs. 30.06.2003, n. 196 e il Regolamento UE n. 679/2016 in materia di protezione dei dati personali;

VISTO l'art. 35 bis del D.Lgs. 30.03.2001, n. 165, recante norme in materia di prevenzione della corruzione nella formazione delle commissioni giudicatrici di pubblici concorsi;

VISTO il D.P.R. 16.04.2013, n. 62 – Codice di comportamento dei dipendenti pubblici;

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi dell'Aquila;

VISTO il Codice Etico dell'Università degli Studi dell'Aquila, emanato con D.R. n. 734/2020 del 27/07/2020, in vigore dal 28/07/2020;

VISTO il Codice di comportamento dell'Università degli Studi dell'Aquila emanato con D.R. n. 210/2014 del 03.03.2014;

VISTO il verbale di seduta del 18.01.2022 con cui il Consiglio del Dipartimento di Medicina clinica, Sanità pubblica, Scienze della vita e dell'ambiente ha approvato la richiesta della Prof.ssa Leila FABIANI di attivare una procedura selettiva per l'affidamento di n. 1 incarico retribuito nell'ambito del Progetto di Ricerca "Convenzione CAM", di cui è Coordinatrice;

VISTO il D.D.G. Rep. n. 2/2022 Prot. n. 1836 del 26.04.2022 con il quale è stata indetta la procedura selettiva riservata al personale tecnico amministrativo a tempo indeterminato ed ai Collaboratori ed



esperti linguistici dell'Università degli Studi dell'Aquila, in ottemperanza al disposto dell'art. 7, comma 6 lett. b) del D.Lgs. 30.03.2001, n. 165;

PRESO ATTO che la predetta selezione ha avuto esito negativo, in quanto non sono pervenute domande di partecipazione entro il termine di scadenza del relativo Avviso;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria per il conferimento dell'incarico a soggetto esterno all'Ateneo, con spesa a gravare esclusivamente sui fondi "Convenzione CAM" - codice progetto 06CAMFABIANI - CA.04.01.01.03.02.01 di cui è Responsabile la Prof.ssa Leila Fabiani;

RENDE NOTO

E' indetta una procedura selettiva per il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del Progetto di Ricerca "Convenzione CAM", di cui è Coordinatrice la Prof.ssa Leila FABIANI del Dipartimento di Medicina clinica, Sanità pubblica, Scienze della vita e dell'ambiente, mediante stipula di contratto di lavoro autonomo ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile ovvero, per i dipendenti di altra Pubblica Amministrazione, previamente autorizzati dall'Ente di appartenenza, mediante apposito provvedimento.

ART. 1 – TITOLO DELL'INCARICO E OGGETTO DELLA PRESTAZIONE

Traduzione scientifica in inglese di lavori relativi all'Igiene e Sanità Pubblica

ART. 2 – DURATA, COMPENSO E MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELL'INCARICO

L'incarico ha la durata di mesi 12 (dodici) a decorrere dalla data di stipula del contratto o del provvedimento di conferimento a firma del Direttore del Dipartimento. Le relative attività non possono essere intraprese prima del perfezionamento del predetto contratto o provvedimento. L'incarico non può essere rinnovato, ma eventualmente prorogato, in via eccezionale, alle condizioni previste dall'art. 7, comma 6, lett. c).

L'incarico non comporta vincolo di subordinazione e le modalità di esecuzione della prestazione non possono essere organizzate dal committente con riferimento ai tempi ed al luogo di lavoro, salva la necessità di raccordo tra le parti indispensabile a raggiungere lo scopo istituzionale del Committente.

La/Il titolare del contratto o provvedimento di affidamento, nello svolgimento delle relative attività, è tenuta/o a conformarsi al Codice di comportamento dell'Università degli Studi dell'Aquila emanato con D.R. n. 734/2020 del 27/07/2020. La violazione degli obblighi di condotta derivanti dal Codice di comportamento è causa di risoluzione del contratto o decadenza dal rapporto di lavoro.

Il corrispettivo per lo svolgimento dell'incarico, comprensivo di oneri a carico Ente e percipiente, è pari a € 3.000,00 (euro tremila/00). La spesa complessiva, comprensiva di ogni onere, graverà sui



fondi "Convenzione CAM" - codice progetto 06CAMFABIANI - CA.04.01.01.03.02.01 di cui è Responsabile la Prof.ssa Leila Fabiani.

La liquidazione del compenso avverrà alla scadenza prevista dal contratto o provvedimento di conferimento, previo accertamento della coerenza dei risultati conseguiti rispetto agli obiettivi assegnati.

ART. 3 – REQUISITI DI AMMISSIONE

Possono partecipare alla presente selezione i cittadini italiani, nonché i cittadini comunitari o di Paesi terzi alle condizioni stabilite dall'art. 38 del D.Lgs. n. 165/2001.

I candidati, alla data di presentazione della domanda di ammissione alla presente selezione, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- **Laurea in Lingua Inglese LM38 o equipollenti anche vecchio ordinamento**

I requisiti di ammissione devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

I/le candidati/e che hanno conseguito il titolo di studio all'estero devono presentare la documentazione relativa all'equipollenza rilasciata dalle competenti autorità. I/le candidati/e che non siano in possesso della relativa documentazione all'atto della presentazione della domanda alleggeranno copia della richiesta intesa ad ottenere il riconoscimento del titolo, fermo restando che la documentazione attestante l'equipollenza del titolo deve essere obbligatoriamente prodotta ai fini della stipula del contratto.

Non possono partecipare alla presente selezione:

- coloro che sono esclusi dal godimento dei diritti civili e politici;
- coloro che sono stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero siano stati dichiarati decaduti da altro impiego statale, ai sensi dell'art. 127 lettera d) del D.P.R. 10.1.1957, n. 3;
- coloro che hanno rapporto di coniugio o di civile convivenza o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Direttore del Dipartimento, con la/il Responsabile del Progetto di ricerca, con il Rettore, con il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

ART. 4 - MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

La domanda di partecipazione alla selezione deve essere presentata, a pena di esclusione, per via telematica, utilizzando l'applicazione informatica dedicata alla pagina <https://pica.cineca.it/univaq>.



L'applicazione informatica richiederà necessariamente il possesso di un indirizzo di posta elettronica per poter effettuare l'auto registrazione al sistema o il possesso dello SPID.

Il/la candidato/a dovrà inserire tutti i dati richiesti per la produzione della domanda ed allegare i documenti in formato elettronico PDF.

La domanda di partecipazione deve essere compilata in tutte le sue parti, secondo quanto indicato nella procedura telematica, ed includere obbligatoriamente:

- **curriculum vitae;**
- **copia di un documento d'identità in corso di validità.**

Non sono ammesse altre forme di invio delle domande o di documentazione utile per la partecipazione alla procedura.

Entro la scadenza di presentazione della domanda il sistema consente il salvataggio in modalità bozza. La data di presentazione telematica della domanda di partecipazione alla selezione è certificata dal sistema informatico mediante ricevuta che verrà automaticamente inviata via e-mail. Allo scadere del termine utile per la presentazione, il sistema non permetterà più l'accesso e l'invio del modulo elettronico.

Ad ogni domanda verrà attribuito un numero identificativo che, unitamente al codice concorso indicato nell'applicazione informatica, dovrà essere specificato per qualsiasi comunicazione successiva.

Il numero identificativo della domanda generato dal sistema dovrà essere conservato a cura del/della candidato/a ai fini della verifica dell'ammissione alla selezione e per la consultazione dei successivi provvedimenti.

Per eventuali problemi di natura tecnica, i/le candidati/e devono contattare il supporto tecnico all'indirizzo: univaq@ Cineca.it.

La procedura di compilazione e invio telematico della domanda dovrà essere completata entro e non oltre le ore **23:59** del **20.06.2022**.

Qualora, per disguidi tecnici, dovessero pervenire domande oltre tale termine, le stesse non saranno prese in considerazione.

La presentazione della domanda di partecipazione dovrà essere perfezionata e conclusa secondo le seguenti modalità:

- mediante firma digitale, utilizzando smart card, token USB o firma remota, che consentano al/alla titolare di sottoscrivere documenti generici utilizzando un software di firma su PC oppure un portale web per la Firma Remota resi disponibili dal Certificatore. Chi dispone di una smart card o di un token USB di Firma Digitale potrà verificarne la compatibilità con il sistema di Firma Digitale integrato nel sistema server. In caso di esito positivo il/la titolare potrà sottoscrivere la domanda direttamente sul server (es. ConFirma);



- chi non dispone di dispositivi di firma digitale compatibili e i/le titolari di Firme Digitali Remote che hanno accesso a un portale per la sottoscrizione di documenti generici, dovranno salvare sul proprio PC il file PDF generato dal sistema e, senza in alcun modo modificarlo, firmarlo digitalmente in formato CADES: verrà generato un file con estensione .p7m che dovrà essere nuovamente caricato sul sistema.

Qualsiasi modifica apportata al file prima dell'apposizione della Firma Digitale impedirà la verifica automatica della corrispondenza fra il contenuto di tale documento e l'originale e ciò comporterà l'esclusione della domanda.

In caso di impossibilità di utilizzo di una delle opzioni sopra riportate il/la candidato/a dovrà salvare sul proprio PC il file PDF generato dal sistema e, senza in alcun modo modificarlo, stamparlo e apporre firma autografa completa sull'ultima pagina dello stampato. Tale documento completo dovrà essere prodotto in PDF via scansione, e il file così ottenuto dovrà essere caricato sul sistema.

Nella domanda i/le candidati/e devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- 1) nome e cognome (le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile);
- 2) cittadinanza;
- 3) data e luogo di nascita;
- 4) residenza;
- 5) domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse eventuali comunicazioni;
- 6) numero di telefono e indirizzo di posta elettronica;
- 7) codice fiscale/ partita iva;
- 8) qualificazione professionale/Ente di appartenenza;
- 9) di godere dei diritti civili e politici;
- 10) se cittadini/e stranieri/e di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza ovvero i motivi del mancato godimento;
- 11) se cittadini/e stranieri/e di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- 12) di essere iscritti/e nelle liste elettorali, precisandone il Comune e indicando eventualmente i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle medesime;
- 13) posizione nei confronti del servizio militare;
- 14) di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale o le eventuali condanne penali riportate;



- 15) di essere in possesso dei requisiti di ammissione richiesti dall'art. 3 del presente bando indicando, per il titolo di studio, la votazione riportata, la data di conseguimento e l'Università o l'Istituto che ha provveduto al rilascio;
- 16) di non essere stati/e destituiti/e o dispensati/e dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stati/e dichiarati/e decaduti/e da altro impiego statale ai sensi dell'art. 127, lettera d), del decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3;
- 17) di non superare, con la retribuzione prevista per l'incarico, il limite annuo lordo di € 240.000,00 (ai sensi dell'art. 13 del D.L. 24.04.2014, convertito in L. 23.06.2014, n. 89);
- 18) di non avere rapporto di coniugio o di civile convivenza o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Direttore del Dipartimento, con la/il Responsabile del Progetto/Programma di ricerca, con il Rettore, con il Direttore Generale o con un/a componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- 19) di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e/o di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto dell'Università nei propri confronti nel triennio successivo alla cessazione del rapporto;
- 20) di non aver esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto dell'Università per il triennio antecedente alla presente domanda;
- 21) di essere consapevole dell'esclusione dalla selezione dei soggetti che versino nella condizione di cui sopra.

Le dichiarazioni sono rese ai sensi e per gli effetti degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000. L'Università procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni rese.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del/della destinatario/a o per dispersione di comunicazioni relative alla presente selezione dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del/della candidato/a o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

Alla domanda devono essere allegati:

1. curriculum vitae, con l'indicazione dei titoli o certificazioni utili ai fini della valutazione professionale dei/delle candidati/e;
2. copia dei titoli (**esclusivamente per i titoli per che non possono essere autocertificati**);
3. nulla osta dell'Ente di appartenenza o domanda protocollata presentata dall'interessato/a all'Ente medesimo ai fini del rilascio del nulla osta (**per i dipendenti pubblici**);



4. copia del permesso di soggiorno (**per i cittadini non comunitari**);
5. copia del titolo di studio conseguito all'estero, tradotto e legalizzato e corredato dalla documentazione di equipollenza ovvero copia della domanda intesa ad ottenere il riconoscimento del titolo;
6. copia di idoneo documento di riconoscimento in corso di validità.

Si ricorda che i titoli rilasciati da Amministrazioni pubbliche italiane vanno solo ed esclusivamente autocertificati, ai sensi della legge n. 183/2011.

I/Le candidati/e sono ammessi/e alla selezione con riserva. Il Direttore del Dipartimento può disporre, in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti. L'esclusione e il motivo della stessa sono comunicati al/alla candidato/a a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento.

ART. 5 – CAUSE DI ESCLUSIONE

Non possono essere sanate e determinano, pertanto, l'esclusione dalla selezione le seguenti omissioni:

- omessa, incompleta ed erronea indicazione delle generalità del/della candidato/a (cognome, nome, luogo e data di nascita), qualora non siano desumibili dalla documentazione eventualmente prodotta;
- mancata sottoscrizione della domanda di ammissione alla selezione;
- omessa dichiarazione del possesso dei requisiti di ammissione;
- omessa indicazione della selezione alla quale si riferisce la domanda di ammissione;
- presentazione oltre i termini di scadenza indicati nel bando;
- mancanza della dichiarazione di cui all'art. 4, punto 18);
- mancanza della documentazione relativa all'equipollenza del titolo di studio conseguito all'estero, rilasciata dalle competenti autorità o della copia della richiesta intesa ad ottenere l'equipollenza del titolo conseguito all'estero;
- mancata presentazione del nulla osta dell'Ente di appartenenza o della domanda protocollata presentata dall'interessato/a all'Ente medesimo ai fini del rilascio del nulla osta (**per i dipendenti pubblici**);
- mancanza della fotocopia di valido documento di identità.



ART. 6 – COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice, designata dal Dipartimento che ha richiesto la selezione, è composta da esperti della materia e viene nominata dal Direttore del Dipartimento.

Non possono far parte della Commissione coloro che abbiano riportato condanne penali, anche limitatamente al primo grado di giudizio.

La Commissione è composta da tre membri esperti della materia, di cui uno con funzioni di Presidente e uno con funzioni di Segretario; salva motivata impossibilità, almeno un componente deve essere donna. Può essere previsto un membro supplente.

La Commissione procederà alla valutazione anche in presenza di una sola domanda, a condizione che sussistano i requisiti di ammissione della/del candidata/o.

ART. 7 – MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA SELEZIONE PER TITOLI E COLLOQUIO

La selezione avverrà sulla base del curriculum, dei titoli posseduti e su un colloquio, volto ad accertare la qualificazione professionale dei/delle candidati/e e la conoscenza degli argomenti relativi alla prestazione richiesta.

La Commissione giudicatrice disporrà di 30 punti, di cui fino a 10 per la valutazione dei titoli e 20 per il colloquio. Il punteggio complessivo da assegnare a ciascun/ciascuna candidato/a è determinato dalla somma del punteggio attribuito ai titoli ed al colloquio.

La Commissione valuterà i seguenti titoli:

- **Voto di laurea**
- **Esperienze formative (master, dottorato, certificazioni di formazione di lingua inglese di organismi accreditati)**
- **Esperienze professionali di traduzione scientifica**

Il colloquio sarà volto a valutare le competenze e le conoscenze necessarie all'espletamento dell'incarico e verterà principalmente sui seguenti argomenti:

- **Prova di lingua inglese;**
- **Discussione del CV con particolare riferimento alle esperienze professionali di traduzione**

La Commissione, prima di prendere visione delle domande e della documentazione dei/delle candidati/e, definisce in apposito verbale i criteri di massima per la valutazione del curriculum e dei titoli, nonché il punteggio da attribuire agli stessi e al colloquio.



Il verbale preliminare è reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo Ufficiale di Ateneo e sull'apposita pagina del sito di Ateneo.

Il colloquio potrà essere svolto anche con modalità telematica attraverso l'utilizzo di strumenti di connessione audio-video che consentano la visualizzazione del/della candidato/a durante la prova, la corretta identificazione della/del candidata/candidato mediante visione del documento di identità, lo svolgimento dell'esame in forma pubblica.

Per accedere al colloquio i/le candidati/e dovranno esibire alla Commissione il medesimo documento di riconoscimento valido indicato nella domanda.

La data, l'ora e le modalità di svolgimento del colloquio saranno comunicate mediante avviso pubblicato nel portale di Ateneo con preavviso di almeno 15 giorni. Tale avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti. La mancata presentazione al colloquio sarà considerata come rinuncia alla selezione.

ART. 8 – GRADUATORIA GENERALE DI MERITO

Al termine della procedura di valutazione, la Commissione giudicatrice formulerà la graduatoria generale di merito. A parità di punteggio sarà preferita/o la/il candidata/o più giovane di età.

Gli atti della procedura sono approvati dal Direttore del Dipartimento.

Alla/Al vincitrice/vincitore sarà data comunicazione scritta direttamente al recapito indicato nella domanda di ammissione alla selezione. Entro gg. 7 dal ricevimento della predetta comunicazione, la/il vincitrice/vincitore dovrà presentare al Dipartimento, debitamente compilata, la modulistica disponibile sul sito di Ateneo – Personale - Modulistica – Consulenze e collaborazioni, nonché la dichiarazione relativa alla titolarità di altri incarichi con oneri a carico della finanza pubblica.

Coloro che, utilmente collocati nella graduatoria generale di merito, non si presenteranno senza giustificato motivo entro il termine stabilito dal Dipartimento, saranno dichiarati decaduti dal diritto al conferimento dell'incarico.

ART. 9 – TRATTAMENTO DEI DATI

I dati personali forniti dai/dalle candidati/e, ai sensi del D.Lgs. 10.08.2018 n. 101, attuativo del Regolamento UE n. 679/2016 in materia di protezione dei dati personali, saranno trattati e raccolti presso l'Università degli Studi dell'Aquila, per le finalità di gestione della presente procedura selettiva. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla procedura, pena l'esclusione dalla selezione.

ART. 10 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi del disposto dell'art. 5 della legge 07.08.1990, n. 241, Responsabile del procedimento è il Responsabile della Segreteria Amministrativo-Contabile del Dipartimento di Medicina clinica,



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



MESVA
Dipartimento di Medicina Clinica,
Sanità Pubblica, Scienze della Vita
e dell'Ambiente

Sanità pubblica, Scienze della vita e dell'ambiente, Dott. Pierpaolo Baldini – Università degli Studi dell'Aquila – P.le S. Tommasi, 1 – 67100 Coppito (L'Aquila).

ART. 11 – PUBBLICITÀ

Sarà data pubblicità mediante pubblicazione all'Albo Ufficiale di Ateneo dei seguenti atti della selezione:

- a) avviso di selezione;
- b) decreto di ammissione dei/delle candidati/e alla selezione;
- c) decreto di nomina della Commissione giudicatrice;
- d) decreto di approvazione degli atti della selezione.

Il presente avviso è pubblicato anche sull'apposita pagina del sito di Ateneo all'indirizzo <http://www.univaq.it/section.php?id=98>.

L'Aquila, 27.05.2022

f.to IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
Prof. Guido Macchiarelli

Data di pubblicazione all'Albo Ufficiale: 06.06.2022

Data di scadenza: 20.06.2022

Il presente documento é conforme al documento originale ed é prodotto per la pubblicazione sul portale istituzionale nella modalità necessaria affinché risulti fruibile dai software di ausilio, in analogia a quanto previsto dalla legge sull'accessibilità. Il documento originale con la firma autografa é a disposizione presso gli uffici della struttura competente.